# BERNITSKAÏA Natalia Maître de conférences de linguistique russe, HDR

Adresse professionnelle : Sorbonne Université UFR d'Etudes Slaves 108, bd Malesherbes 75017 Paris

Mail: natalia.berntskaia@sorbonne-universite.fr natalia.bernitskaia@yahoo.fr

Equipe de rattachement : EA 7332 Centre Linguistique en Sorbonne (CeLiSo)

# **DIPLÔMES**

- **2019 Habilitation à diriger des recherches en lettres, langues, linguistiques,** soutenue le 18 novembre 2019 à l'Université Jean Moulin Lyon 3
  - Titre du travail original : La catégorie grammaticale des verbes de mouvement en russe contemporain
  - Garant : Robert ROUDET, Professeur émérite de linguistique russe à l'Université Jean Moulin Lyon 3
- **2008 Doctorat du 3**e **cycle de linguistique** (Spécialités 13 « Le russe » et 7 « La linguistique générale ») Thèse soutenue le 17 novembre 2008 à l'Université de Paris IV-Sorbonne
- Sujet de thèse: L'ordre temporel en russe contemporain: vers une approche pragmatique des relations chronologiques
- Directeur de thèse : M. le Professeur Jean BREUILLARD
- 1999 Doctorat russe du 3° cycle de linguistique générale Thèse soutenue le 25 décembre 1999 à l'Université de Kémérovo, Russie
- Sujet de thèse : Taxis dépendante (temps relatif) en russe et en français
- Directeur de thèse : Mme le Professeur Marina Ju. RIABOVA

#### **ENSEIGNEMENT**

- **2009** → Maître de conférences de grammaire et linguistique russes (Sorbonne Université)
- 2008-2009 Enseignante-vacataire de russe au sein de l'association « Slaventures », Nancy
- **2005-2007** Attaché temporaire d'enseignement et de recherche (de russe) Université Nancy 2 (Département de russe et de serbo-croate)
- **2002-2004** Lectrice de russe Université Nancy 2 (Département de russe et de serbocroate)
- 1995-1999 Assistante de français et de linguistique générale (Université d'Etat de Kémérovo, Russie)

# RESPONSABILITES AU SEIN DE L'UFR D'ETUDES SLAVES À LA SORBONNE UNIVERSITÉ

**2010** → Responsable pédagogique du parcours F1 (grands débutants), LLCE Russe

### **RESPONSABILITES COLLECTIVES ET SCIENTIFIQUES**

- 2014 → Présidente du Comité National Français des Slavistes
- Août 2018 → Présidente du Comité International des Slavistes
- 2014 → Secrétaire général de l'équipe CELISO (Centre Linguistique en Sorbonne)
- 2016 Membre du Jury de l'Agrégation externe de russe
- 2015 2019 Suppléante de Thierry Ruchot au Conseil National des Universités (Section 13, Collège B)
- **Depuis octobre 2019** suppléante élue au CNU (Collège B)
- Membre de l'Institut d'Etudes Slaves (2009 →)
- **Depuis juin 2019** Adjointe de Direction à l'Institut d'Etudes Slaves
- 2009 → Membre de l'équipe de recherche CELTA → CeLiSo, Sorbonne Université (En 2014, CELTA change de nom et devient CELISO)

#### **ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES**

- Depuis août 2018, en tant que Présidente du Comité International des Slavistes, préparation du Congrès International des Slavistes qui aura lieu en 2023 à Paris
- **2014 2018, en tant que Présidente du Comité National Français des Slavistes,** préparation du XVI<sup>e</sup> Congrès International des Slavistes, qui a eu lieu en août 2018 à Belgrade
- (à venir) **8-10 avril 2020 –** Co-organisation (avec Eric Corre, Sorbonne Nouvelle Paris 3) du Colloque International « Aspect »
- **10-11 Avril 2015** Co-organisation (avec Tatiana Bottineau, l'INALCO) du Colloque International « La prédication existentielle dans les langues naturelles : valeurs et repérages, structures et modalités »
- **2013 jusqu'à présent –** Organisation des Journées d'études (l'Equipe CELISO, Ecole Doctorale V, UFR d'Etudes laves, Sorbonne Université)
  - 15 mai 2019 Les langues slaves en évolution
  - 6 juin 2018 La norme dans les langues slaves : aspects synchronique et diachronique
  - 10 mai 2017 Journée d'études : *L'expression du mouvement dans les langues slaves*
  - 11 mai 2016 Journée d'études : Les langues slaves : Linguistique du texte
  - 6 mai 2015 Journée d'études : **Sémantique dans les langues slaves**
  - 14 mai 2014 Journée d'études : Syntaxe dans les langues slaves
- **2010 2013** Organisation des Journées d'études des Doctorants (l'Equipe CELTA, Ecole Doctorale V, Sorbonne Université)
- 24 mai 2013 Journée d'études : Aspect verbal dans les langues slaves entre sémantique et pragmatique

#### PARTICIPATIONS AUX MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

- **2009 2017** Participations régulières au séminaire mutualisé de linguistique formelle INALCO Paris-Sorbonne (jusqu'à la disparition de ce séminaire)
- **2009** → Participations régulières au séminaire de linguistique slave (Sorbonne Université, CELTA; puis CeLiSo)

- A venir **20 novembre 2020** Conférence « La catégorie grammaticale des verbes de mouvement en russe contemporain » (CeLiSo)
- 19 juin 2019 Journée d'études (organisée par Tatiana Bottineau, INALCO) « Expression de la localisation, de la possession et de l'existence dans les langues slaves » ; exposé : Localisation spatio-temporelle et choix du verbe de mouvement déterminé ou indéterminé en russe
- Du 3 au 4 avril 2019 trois conférences à l'Université de Udine et au Centre International du Plurilinguisme (Italie) devant les étudiants de Licence, MASTER et doctorants ; thèmes « Comprendre et apprendre les verbes de mouvement en russe », « Le fonctionnement des verbes de mouvement en russe » et « Le fonctionnement de l'aspect verbal en russe » (conférences en russe)
- **17 octobre 2018** Exposé au séminaire des langues slaves (Sorbonne Université) « Sur l'opposition grammaticale des verbes du type *idti / xodit*' en russe moderne »
- **20-27 août 2018 XVI Congrès des Slavistes,** Exposé: La structure sémantico-grammaticale des propositions du type *Ему лишь бы машина была* 
  - **Table ronde :** Преподавание славянских языков в мире
- **31 mai 1 juin 2018 –** Colloque « La syntaxe des langues slaves », Lyon, <u>Exposé</u> : Особенности видо-временных форм в повествовании Чехова
- 23-34 juin 2017 Conférence internationale, Commission sur l'enseignement des langues et littératures slaves au sein du Comité International des slavistes « Актуални теоријско-методолошки проблеми проучавања и наставе словенских језика, књижевности и култура», Belgrade, Exposé: Краткая история преподавания славянских языков во Франции.
- 11-13 mai 2017, V<sup>E</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE TEXTUELLE CONTRASTIVE LANGUES SLAVES / langues romanes (Université de Genève), Exposé: Traduire le gérondif russe: le participe présent, concurrent et allié du gérondif en français
- **6-7 octobre 2016 Journée d'études : L'ALTÉRITÉ LINGUISTIQUE ET L'INTRADUISIBLE** (Université Aix Marseille), Exposé : *Traduction des titres de films : entre erreurs et créativité*
- 23-25 novembre 2016 Colloque international: RUSISTIKA SEGODNJA: TRADICII I PERSPEKTIVY (L'étude du russe aujourd'hui: traditions et perspectives) (Université de Sofia, Bulgarie), Exposé (en russe): O kriterijax oppozicii glagolov tipa « idti » i « xodit' »
- **25 novembre 2015 SÉMINAIRE MUTUALISÉ** (INALCO, PARIS IV) <u>Exposé</u> : Vinni Puh hodil v gosti k Pjatačku. Vernulsja li on domoj ? Problème de l'aller-retour
- 27 mars 2015 Journée d'études : LA LINGUISTIQUE RUSSE : UNE APPROCHE SYNTAXIQUE, SÉMANTIQUE ET PRAGMATIQUE (Toulouse, Université de Toulouse), <u>Exposé</u> : *Problème d'aller-retour des verbes de déplacement indéterminés russes*
- **2014 Séminaire mutualisé (INALCO, Paris IV)** <u>Exposé</u> : Attribut de l'objet en russe
- **20-27 août 2013 XV**<sup>e</sup> **Congrès International des Slavistes** (Minsk, Biélorussie). <u>Exposé</u>: Romaški sprjatalis', ponikli ljutiki : analyse des structures Sujet Verbe / Verbe Sujet en russe contemporain (en collaboration avec Robert ROUDET)
- **24 mai 2013 Journée d'études : ASPECT VERBAL DANS LES LANGUES SLAVES ENTRE SÉMANTIQUE ET PRAGMATIQUE,** Université Paris-Sorbonne, CELTA, <u>Exposé</u> : *Verbes de mouvement déterminés et indéterminés en russe : le point de vue de la référence temporelle*
- 28 novembre 2012 Séminaire mutualisé (INALCO, PARIS IV), <u>Exposé</u>: Romashki sprjatalis', ponikli ljutiki: analyse des structures Sujet Verbe / Verbe Sujet en russe contemporain (en collaboration avec Robert ROUDET)

- 6 avril 2012 Journée d'études : MISE EN FORME LINGUISTIQUE DES STÉRÉOTYPES IDENTITAIRES, Université Paris-Sorbonne, CELTA, <u>Exposé</u> : *Un vrai Sibérien*
- Mai 2010 <u>Exposé</u> à L'Université de LYON III : La théorie de la pertinence et l'Ecole de pragmatique de Genève
- **10 avril 2010 Journée d'études** (Paris-Sorbonne, CELTA), <u>Exposé</u> : *La théorie de la pertinence et l'Ecole de pragmatique de Genève*
- Mars 2010 Journée d'études : La LINGUISTIQUE RUSSE : UNE APPROCHE SYNTAXIQUE, SÉMANTIQUE ET PRAGMATIQUE (Toulouse, Université de Toulouse), <u>Exposé</u> : L'influence des facteurs linguistiques et pragmatiques sur l'ordre temporel en russe contemporain

#### **ARTICLES**

- **2020** « De la cohabitation des mots coбaκa et πëc en russe moderne », in O. Artyushkina, V. Beliakov, N. Bernitskaïa, T. Bottineau (dir.) *Etudes de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert ROUDET,* Presses universitaires du Midi, pp. 80-98.
- **2019** «О грамматической оппозиции глаголов движения типа *идти / ходить* в русском языке», in *Вопросы языкознания*, № 1, 2019, с. 75-92.
- **2018 a** « La structure sémantico-grammaticale des propositions du type *Ему лишь бы машина была* » (en collaboration avec Robert ROUDET), in *Revue des Etudes Slaves, tome 89, Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes, Minsk, 20-27 août 2018, pp. 73-86.* 
  - **b** «Краткая история преподавания славянских языков во Франции», in *Актуелни теоријско-методолошки проблеми проучавања и наставе словенских језика, књижевности и култура,* Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2018, c. 26-41.
- **2017 a** « Винни Пух ходил в гости к Пятачку. Вернулся ли он домой ? Problème de l'aller-retour », in V. Beliakov et Ch. Bracquenier (dir.), Contribution aux études morphologiques, syntaxiques et sémantiques en russe, Presses Universitaires du Midi, 2017, pp. 43-56.
  - **b** « О критериях противопоставления глаголов движения типа **идти** / **ходить**» (A propos des critères de l'opposition des verbes du type *idti* et *xodit*' en russe moderne), in *Русистика сегодня: традиции и перспективы: Сборник докладов юбилейной научной конференции (София, 23-25 ноября 2016 г.) София: Тип-топ пресс, 2017, сс. 88-96.*
- 2016 En ligne : « Traduction des titres de films : entre erreurs et créativité », actes de la Journée d'études « L'altérité linguistique et l'intraduisible » (Université Aix Marseille, 6-7 octobre 2016)
- 2013 « Romashki sprjatalis', ponikli ljutiki : analyse des structures Sujet Verbe / Verbe Sujet en russe contemporain » (en collaboration avec Robert ROUDET), in Revue des Etudes Slaves, tome 84, Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes, Minsk, 20-27 août 2013, pp. 71-84
- **2012 a** « Gérondif ou verbe : vyučiv, zabyl ou vyučil i zabyl ? », in Revue des Etudes Slaves, tom 83, fascicule 2-3, La lettre et l'esprit : entre langue et culture. Etudes à la mémoire de Jean BREUILLARD

- b « L'influence des facteurs linguistiques et pragmatiques sur l'ordre temporel en russe contemporain », in Slavica Occitania, n° 34, La linguistique russe : une approche syntaxique, sémantique et pragmatique (V. Beliakov et Ch. Bracquenier dir.)
- **c** « Le gérondif russe : aspects syntaxiques, sémantiques et pragmatiques », in *Slavica Occitania*, n° 34, La linguistique russe : une approche syntaxique, sémantique et pragmatique (V. Beliakov et Ch. Bracquenier dir.)

# **COMPTES RENDUS**

- **2016** Beliakov V., *Introduction à la lexicologie et à la sémantique lexicale russes*, Presses universitaires du Mirail, Université Toulouse Jean-Jaurès, 2014, 229 p. ISBN: 972-2-8107-0337-1, in *La Revue Russe*, n° 47, 2016
- **2016** Krongauz M.A., *Slovo za slovo : o jazyke i ne tol'ko. Moscou : Izdatel'skij dom « Delo » RANXiGS, 2015. 480 p.* ISBN 978-5-7749-0964-3, in *La Revue Russe*, n° 47, 2016
- **2014** *Lingvistika konstrukcij* (E. Raxilina, dir.), Moskva, Azbukovnik, 2010, 584 p., in *Revue des études slaves*, tome 85<sup>e</sup>, fascicule 3, 2014, pp. 594-597

Fait à Yerres le 10 juillet 2020